



世界经典戏剧 全集

英国卷

下

浙江文艺出版社

113/28

12

世界经典戏剧全集

英国卷

下

艾美惠 编

浙江文艺出版社

目 录

上 卷

莎士比亚	1
亨利四世(朱生豪译 吴兴华校)	2
罗密欧与朱丽叶(朱生豪译 方重校)	212
哈姆雷特(卞之琳译)	315
奥瑟罗(朱生豪译 方平校)	491
李尔王(朱生豪译 方平校)	607
麦克白(朱生豪译 方平校)	727

下 卷

拜伦	809
----------	-----

曼弗雷德(刘让言译)	810
雪莱	884
解放了的普罗米修斯(邵洵美译)	885
王尔德	1006
温德米尔夫人的扇子(娄炳坤译)	1007
萧伯纳	1081
华伦夫人的职业(潘家洵译)	1082
匹克梅梁(杨宪益译)	1167
格莱葛瑞夫人	1276
月亮上升的时候(俞大镇译)	1277
约翰·辛格	1290
骑马下海的人(郭沫若译)	1291
奥凯西	1305
朱诺和孔雀(黄雨石译)	1306

乔治·戈登·拜伦(1788—1824)

英国浪漫主义诗人,生于没落贵族家庭,十岁时继承了爵位,入剑桥大学学习,后进入上议院。在早期诗集《闲暇的时刻》中,他就已流露了对上流社会的轻视。大学毕业后,他出国旅行,回国后写出成名长诗《恰尔德·哈罗尔德游记》(1812—1813),热情歌颂各国民族独立运动。接着写了几部有东方色彩的叙事诗,如《阿比道斯的新娘》(1813)、《海盗》(1814)、《莱拉》(1814)、《柯林斯之围》(1815),并在这些长诗中塑造了嫉恶如仇的叛逆者形象,被人称为“拜伦式英雄”。拜伦在议会中谴责对工人的镇压,后写了一些政治讽刺诗,统治阶级便利用他的离婚案件对其进行迫害。1816年,他被迫离英,定居瑞士,投身于诗剧创作,完成了哲理诗剧《曼弗雷德》(1817)、《该隐》(1821)和历史诗剧《马林诺·法里埃罗》(1820)等,在诗剧的领域取得了新的成就。1818年至1823年,他创作了重要的长篇叙事诗《唐璜》,但最后一章未完成,诗人就投军从戎,参加希腊人民争取独立的斗争,因积劳成疾,不幸去世。

曼 弗 雷 德

刘让言 译

天地间有许多事情，郝莱休，
是你的哲学里所没有梦想到的。

——莎士比亚

人 物

曼弗雷德

羚羊猎者

圣·莫里斯修道院院长

麦牛尔

哈曼

阿尔卑斯山的魔女

阿里曼

涅米西丝

诸命运之神

众精灵

地 点

高耸的阿尔卑斯山中。一部分在曼弗雷德的堡垒内，一部分

在山野里。

第 一 幕

第 一 场

〔曼弗雷德独自一人。

〔一个哥德式的走廊。

〔中夜。

曼弗雷德

这盏灯须要再加满油，即使这样，
也不能照耀得像我必须醒着的时间那样长。
我的睡眠——假若我睡了——并不是安睡，
那只是一种永久不息的思想的连续，
那时候，我对它是无法抗拒的。我的内心
是彻夜不眠，我的眼睛只是闭起来
向里边瞧；可是我还活着，并且
具有那活人的神态与形体。
然而痛苦应该是贤明者的导师，
苦恼就是知识；谁要是知道得最多，
那他对这不幸的真理，一定感伤得最深；

“知识之树”并不是“生命之树”^①啊！
哲学与科学，和那些奇妙事物的
泉源，以及人世间的一切智慧，
我都探索过，而且在我的内心里
有一种力量，使这些东西服从于它——
但那是徒然无用的；我曾给人做过好事，
而且我也曾受到过人们的好处——
但那是徒然无用的；我曾有过敌人，
任谁也没有难倒过我，许多都在我面前倒下了——
但那也是徒然无用的——善良，邪恶，生命，
权力和热情，我在别人身上所见到的这一切，
对于我，从那一切不堪回首的时候起，
都好像雨落荒沙了。我没有畏惧，
而且我觉得天罚并没有什么可怕，没有因希望
与愿望而激起的心的跳动，或者对人间
某种事物的隐藏的爱恋。
现在言归正传吧！——
神秘的力量啊！
你们这无边的宇宙里的精灵！
在黑暗与光明里我曾搜寻过你们——

① 当亚当夏娃住在伊甸园里的时候，上帝禁止他们去摘食园子里那棵树上的果子，因为恐怕他们吃了，有了智慧，和他一样地知道善恶。一天，蛇道破了上帝的秘密，让夏娃摘食了那棵树上的果子，她又把那果子让亚当也吃了，于是他们的眼睛亮了。上帝因为他们有了智慧，知道善恶，恐怕他们再摘食“生命之树”上的果子，永远活着不死，于是就将他们赶出伊甸园外，让他们去耕种土地，而且派了天使并设下四面转动，发着火焰的刀剑，把守着“生命之树”。（见《旧约创世记》第三章）

你们，你们流转在大地的周围，
居住在更微妙的元素里——你们，你们在那
不可攀登的群山绝顶上，出没游息，
大地与海洋的岩穴，你们也都熟悉——
我凭着这写下的咒语来召唤你们，
它给我以降服你们的力量——来吧！出现吧！
〔稍停。

他们还没有来。——现在我凭着
你们之中的首领的声音——凭着
使你们颤抖的符篆——凭着那永生者的
命令——来吧！出现吧！——出现吧！
〔稍停。

假如是这样。——大地与海洋的精灵们，
你们一定不能从我这儿逃脱：我凭着
一种超于一切曾经用过的力量，一个专横的
魔力，这魔力出生于一个被定罪的星球，
那被毁灭了的世界的燃烧着的残骸，
永恒空间里的一个游荡的地狱；
我凭着那在我灵魂上的有力的诅咒，
那萦绕在我内心的思想，我要强迫
你们，来听从我的意志。——出现吧！
〔一颗明星出现在这走廊的比较黑暗的一端，它是静止
不动的。
〔听见一个声音在歌唱。

第一个精灵

俗人啊！你的吩咐我听从，

我来自云层里我的宫廷；
它是薄暮的呼吸所建造，
夏天的落日给镀上黄金，
用着天空的蔚蓝与朱红，
掺杂起作成了我的帐篷；
尽管你的请求也许不准，
我却驾着一道星光降临；
对着你的咒语我来服从，
俗人啊！你的愿望须说明！

第二个精灵的歌声

勃朗山^①是群山之王，多年前它们
已给它举行了加冕；
它坐在岩石的宝座上，穿着云袍，
戴一顶白雪的王冠。
围绕它腰间的是耸立的林丛，
那崩雪紧握在它的手中；
但在它滚下之前，那轰响的雪球
必须停下，来听取我的命令。
那冰河的寒冷而漂动着的冰块，
一天天地向前滚转；
但是我就是那个能命令它通过，
或把它的冰块阻拦的人。
我就是这地方的精灵，
能使这大山屈服，

① 勃朗山，阿尔卑斯山的最高峰，在法国的东南部。

并使它那多岩穴的山基战栗——

你对我有何要求？

第三个精灵的歌声

在湛蓝的海水的深处，

那儿没有喧闹的波涛，

在那儿，风是一位陌生人，

那儿有海蛇蠕动着；

在那儿，美人鱼用了各种贝壳，

装饰着她那美丽的绿发；

像海面的暴风雨一样，

传来了你那咒语之歌；

在我那清静的珊瑚的宫廷上空，

滚响着它那深沉的回声——

把你的心愿说出吧，

对我这海洋的精灵！

第四个精灵

在那儿，沉睡的地震躺着，

头枕在烈火上，

那些沥青的湖沼，沸腾似的

向上喷放；

在那儿，安底斯山^①的山脚

深插在大地，

它的群峰，飞翔似的

射入云际；

① 安底斯，南美洲西部的大山脉。

我已离开了我出生的地方，
来听候你的命令——
你的咒语已使我屈服，
你的愿望我听从！

第五个精灵

我驾着风儿来去，
是暴风雨的煽动家；
那落在后面的暴风，
还挟着微温的电花；
我越过海岸与海洋
乘着疾风向你奔来；
我途中遇到那些船舶，纵然平安航行，
可是在黎明前，将要覆灭。

第六个精灵

我的住所是黑暗的阴影，你的魔术
干么要用光明，来使我受苦？

第七个精灵

掌管你命运的那个星座，
在有地球前我就掌管着它；
在天空，绕着太阳旋转的星球里，
没有一个再比它鲜明美丽；
它的轨道是那么自由而有规律，
太空怀抱的星星没一个比它更美。
但是那时刻到了——它变做
一个游荡而无定形的火团，
一个无轨道的彗星，一个灾源，

它变成了全宇宙的祸患；
但它凭着潜力，仍然向前滚进，
没有范围，也没有轨迹；
在天上，它是个明亮的畸形的东西，
那苍空里的一个怪物！
而你呀！出生在它的玄秘力量的作用下——
你卑微的人呀！我对你服从并轻蔑——
我被一种力量强迫着（它本来不是你的，
而把它借与你，也无非要使你成为我的）
在这短促的时间内降临，
在这儿，飘忽的精灵们围绕着你，
跟像你这样一个东西来屈身谈判——
泥土的孩子啊！你有何事把我召唤？

七个精灵

大地、海洋、空气、黑夜、群山、暴风、你的星座，
都来听候你的命令，泥土的孩子啊！
他们的精灵们，在你的请求下都来到你面前——
俗人呀！你请我们有何事情——你说？

曼弗雷德

我要“忘怀”——

第一个精灵

忘掉什么——忘掉谁——为了什么？

曼弗雷德

忘掉我心里的一切；你们向那儿去领会它——
你们是知道它的，我却不能将它说出。

精 灵

我们只能把我们所有的东西给予你，
向我们要百姓、王权、那统治世界的
权力——全部的，或一部分——或者要
一种管理大自然的符篆，我们是
这些东西的掌管者，——所有这一切，
都将会属于你。

曼弗雷德

我要忘怀，忘怀自己——
难道你们就不能从你们这么慷慨地提供的
奥妙的领域里，取来我所要求的东西？

精 灵

它不在我们的本质里，不在我们的本领内；
但是你可以死去。

曼弗雷德

“死”能将它给予我吗？

精 灵

我们是不死的，而且永不忘怀；
我们是永生的；对于我们，过去就像
将来，都在眼前。你得到答复了吗？

曼弗雷德

你们在嘲弄我——但那把你们带到这里来的权力，
已使你们属于我了。奴隶们，别嘲弄我的意志吧！
我所具有的心智，精神，
普罗米修斯的火花与光辉，跟你们的是
同样地灿烂、普及、光芒四射啊！
纵然被关闭在肉体里，但也决不能让步给你们的！

回答我吧，不然，我要教你们知道我的厉害了。

精 灵

我们照我们回答过的来回答你；我们的答复甚至就在你自己的话语里。

曼弗雷德

你们为什么这样说？

精 灵

如果像你所说的，你的本质跟我们的一样，那么我们已经答复过你了，那俗人们叫做“死”的东西，跟我们是没有任何关系的。

曼弗雷德

那么，我从你们居住的地方招来你们是无用了；你们不能，或者不愿来帮助我。

精 灵

你说吧；
我们将我们所有的一切都献予你；那是你的；可是在打发我们走以前，你要想一想，再向我们要求吧——王国，权力，力量，长寿——

曼弗雷德

该诅咒的！我要那寿命有什么用？
那已经太长了。——去——去你的吧！

精 灵

然而等一下；既然来到这儿，我们就愿为你服务；你且想想看，难道我们就没有在你看来是有点儿价值的礼物，能贡献给你吗？

曼弗雷德

没有，一件也没有。然而停一停——在我们离别以前，再停一会儿——我愿面对面地瞧瞧你们。我听见了你们的声音，那甜蜜而忧郁的歌声，仿佛是海洋上的音乐；而且我看见了那颗鲜明的大星辰的稳定的神采；再没有别的了。以你们的原形，向我走来吧，一个个来，或一齐上来，以你们平常的形态出现。

精 灵

除了那些元素外，我们是没有形态的，我们是那些元素的意志和精神；但是你选择一个形态吧——我们愿以那样的形态出现。

曼弗雷德

我是没有什么选择的；在人间，我看来并没有什么可憎或可爱的形态。就让那个在你们中间最有权力者，以他认为的最适当的形态——出现吧！

第七个精灵

（以一个美女的形象出现）

你瞧啊！

曼弗雷德

啊，天啊！倘若是这样，而且你不是发疯和嘲弄，我还会感到最大的欢乐。我愿拥抱你，而且我们又要——
〔那形象消失了。〕
我的心碎了！

〔曼弗雷德倒下，失去知觉。

〔听见一阵念咒语的声音。

咒语如下：

当月光照耀在海波上，
萤火虫发光在草地；
流星陨落在墓场，
鬼火闪烁在沼地；
当流星正在射落，
相呼应的猫头鹰正在高叫，
当沉默的树叶，在山的
阴影里寂然无声时；
我的灵魂要带着一种力量
和奇迹，降落在你的灵魂上。

纵然你也许睡得很甜，
可是你的精神永不会睡眠；
有那些阴影，它们永不会消失，
有那些思想，你不能把它们驱除；
由于一种你所不知的力量，
你永远不能再安静；
你仿佛被一件尸衣包着，
你仿佛给一片浓云裹着；
你要永远地困惑在
这个符篆的魔力里。

纵然你看不见我打你身边走过，